VLAEMSCH (chez moi)

SIDI LARBI CHERKAOUI / EASTMAN

Lyrics

Mílle quingéntis (Mil quinientos)

Jacob Obrecht

Mílle quingéntis vérum bis sex mínus ánnis
Vírgine progéniti lápsis ab orígine Chrísti,
Sicílides fl érunt Múse,
dum Fáta tulérunt
Hóbrecht Guillérmum, mágna probitáte decórum,
Cecílie ad féstum, qui Cecíliam peragrávit Oram;
ídem Orphéicum Músis Jácobum generávit.
Ergo dúlce mélos succentórum chórus álme
Cóncine ut ad célos sit vécta ánima
et dáta pálme.
Amen

Cantus firmus:
Réquiem aetérnam dóna éis, Dómine,
et lux perpétua lúceat éis.

Mil quinientos menos dos veces seis años
después el nacimiento de Cristo, hijo de la Virgen,
lloraron las Musas Sicilianas
cuando el destino se llevó
a Guillermo Obrecht, envestido en gran decoro,
el día de Santa Cecilia, mientras viajaba por la costa Siciliana,
quien dio vida a Jacobo, de las Musas Órficas.
Canten por ello una melodía dulce, coro conductor,
que lleve al Cielo su alma
y le sea otorgada la palma.
Amén.

Cantus firmus:
Entrégales el descanso eterno, Señor.
Ilumínalos con tu luz perpetua.

Leo Flandricus (León de Flandes)

Piet Stryckers

De tijd verslindt de steden,
geen tronen blijven staan:
De legerbenden sneven,
een volk zal nooit vergaan.
De vijand trekt te velde,
omringd van doodsgevaar.
Wij lachen met zijn woede,
de Vlaamse Leeuw is daar
Hij scheurt, vernielt, verplettert,
bedekt met bloed en slijk
En zegepralend grijnst hij
op 's vijands trillend lijk.
Wij lachen met zijn woede,
de Vlaamse Leeuw is daar.

El tiempo devora las ciudades,
no queda un trono de pie:
las tropas son abatidas,
un pueblo nunca perecerá.
El enemigo avanza,
y con él, peligro de muerte.
Nos reímos de su ira,
ahí está el León de Flandes.
Que desgarra, destruye, aplasta,
cubierto de sangre y lodo
sonríe victorioso
sobre el cadáver del villano.
Nos reímos de su ira,
ahí está el León de Flandes.

Soleil qui tout voit (Sol que todo lo ves)

Le Rat

Soleil qui tout voit,
par ma foi,
il ne faut pas que je le nie.
Je suis quasi jaloux de toi;
pourquoi regardes-tu mon amie
si dans dix millions pris l'envie,
la lune en laissa le cieux.
Je crains qu'en son amour te lie,
car un soleil mérite mieux.

Sol que todo lo ves,
por mi fé,
no debería negarlo.
Estoy cuasi celoso de ti;
por qué observas a mi amigo
si de entre diez millones tomada la envidia,
dejaba la luna el cielo.
Me temo que su amor te ata,
porque un sol merece mejor.

Triste départ (Triste partida)

Nicolas Gombert

Triste départ m'avoit mis en douleur,
mon corps estoit plus froit
qui n'est le marbre,
transi de dueil
et sechant comm'ung arbre,
ma face'avoit perdu toute couleur

Triste partida me había llevado al dolor,
mi cuerpo estaba frío como el mármol.
Pasmado de duelo
y seco como un árbol,
mi rostro había perdido todo color.

’t Is Vlaams, ’t trekt op geen kloten (Es flamenco, no vale ni mierda)

Wannes Van de Velde

Als ik een liedje zing op straat,
weloverdacht en in de maat,
dan ken ’t wel eens gebeuren
dat er een wandelaar passeert
die daar z’n eigen in geneert
en me dan af wil keuren.
Zijn argument is zeer bekend,
g’ hoort het van Zepperen tot Gent,
van Heverlee tot Schoten:
“’t Is Vlaams, ’t trekt op geen kloten…”
Nadat ik tussen feestkrakeel
in ’t Brabants dorp Londerzeel
een beetje had gezongen,
kwam er ’n Brabander naar mij
die zei: “Meneer, hoe durft gij,
en wel uit volle longen
hier zingen voor een volle zaal,
en dan nog in uw eigen taal?
Dat vind ik straffe stoten
want Vlaams trekt op geen kloten…”
‘k Ging overlest in Denderleeuw
langs ’t Vlaams kafeeke “Vlaamse Leeuw.”
En ‘k hoorde ze daar zingen.
Niet over Vlaamse gaai of spreeuw,
niet van den blauwvoet of meeuw,
maar over Duitse dingen.
En zeg nu niet dat ‘k er om lieg:
ze zongen liekes van de krieg.
Het Vlaams dat werd verstoten
want da’ trok op geen kloten…
De laatste tijd staat het wel fijn
zo een cultuurmodel te zijn door ABN te
spreken.
Wie gaarne schijncultuur verwekt
spreekt nu een Hollands dialect.
Verkoopt Oranje-streken.
Zo krijgt ons volk één, twee, drij
een splinternieuw complexke bij.
Want volgens de groten
betekent Vlaams geen kloten…

Cuando canto en la calle
comedido y siguiendo el ritmo
puede suceder
que pase un caminante,
se avergüence de lo que oye
y por ello me critique.
Su motivo es conocido
se oye de Zepperen a Gante
de Heverlee a Schoten:
“Eso es flamenco, no vale ni mierda…”
Después entre la algarabía
del pueblo Brabante de Londerzeel
habiendo cantado un poco
se me acercó un Brabante
y dijo: “Señor, ¿cómo se atreve,
a todo pulmón,
a cantar a sala llena
en su idioma natal?
Me parece muy atrevido,
pues el flamenco vale mierda…”
Fui hace poco en Denderleeuw,
al café “Vlaamse Leeuw”
y los oí cantando
no de arrendajos ni estorninos
ni del alcatraz patiazul o la gaviota
sino de asuntos alemanes
Y no me digan que miento:
cantaban canciones de guerra.
El flamenco lo rechazaron,
porque les valía mierda…
Últimamente queda muy fino
ser un modelo cultural
de hablar neutro y civilizado.
Quien quiere aparentar ser culto
habla algún dialecto holandés
y promueve lo naranja.
Y nuestro pueblo recibe de golpe
un complejo más.
Porque según los grandes
el flamenco vale mierda.

Het bedruckte wijf (La dama afligida)

Gheerkin de Hondt

Het was mij van te voren gheseijt,
Dat hij was van Slutzaerts bende.
Zijn spel mij nu niet langher en greint,
Int beghinsel noch int eijnde.
Waer ick mij keer, waer ick mij wende,
Mijn man en is niet wel mijn vriend.
Eij, oudt grijsaard, dat ick u noijt en kende,
Want ghij en hebt niet wat mij dient.

Ya la gente me había dicho
que él pertenecía a la banda de Slutzaert.
Lo que hace ya no me gusta,
ni el principio ni el final.
No importa lo que yo haga,
mi hombre ya no es mi amigo.
Ay, vejestorio, como lamento haberte conocido,
porque tú no tienes nada que ofrecerme.

Douce Dame Jolie (Dulce Hermosa Dama)

Guillaume de Machaut

Douce dame jolie	Dulce hermosa dama
Pour dieu ne pensés mie	por Dios, no se le ocurra
Que nulle ait signorie	que alguien me domina
Seur moy fors vous seulement.	que no sea usted.
Qu'adès sans tricherie	Pues sin trampas
Chierie	querida
Vous ay et humblement	humildemente
Tous les jours de ma vie	cada día de mi vida
Servie	he sido su servidor
Sans villain pensement	Sin pensamientos malsanos
Helas! et je mendie	¡Lástima! Le suplico
D'esperance et d'aïe,	esperanza y consuelo,
Dont ma joie est fenie	morirá mi alegría
Se pité ne vous en prent	si no tiene piedad conmigo
Douce dame jolie	Dulce hermosa dama
Pour dieu ne pensés mie	por Dios, no se le ocurra
Que nulle ait signorie	que alguien me domina
Seur moy fors vous seulement.	que no sea usted.
Mais vo douce maistrie.	Pero su dulce mandato
Mon cuer si durement	tan duro con mi corazón
Qu'elle le contralie	que lo contraría
Et lie	y lo amarra
En amour tellement	tan enamorado
Qu'il n'a de riens envie	que nada más deseo hacer.
Fors d'estre en vo baillie;	Nada más tiene sentido
Et se ne li ottrie.	que estar junto a usted
Vos cuers nul aligement	pero vuestro corazón no está de acuerdo.
Douce dame jolie	Dulce hermosa dama
Pour dieu ne pensés mie	por Dios, no se le ocurra
Que nulle ait signorie	que alguien me domina
Seur moy fors vous seulement.	que no sea usted.
Et quant ma maladie	Y cuando mi enfermedad
Garie	se cure
Ne sera nullement	no estaré en ningún lado
Sans vous, douce anemie	sin usted, dulce enemiga
Qui lie	quien disfruta
Estes de mon tourment	de mi tormento
A jointes mains deprie	manos unidas en oración
Vo cuer, puis qu'il m'oublie	vuestro corazón, que me olvida
Que temprement m'ocie	que me mata
Car trop langui longuement	tras largo languidecer.
Douce dame jolie	Dulce hermosa dama
Pour dieu ne pensés mie	por Dios, no se le ocurra
Que nulle ait signorie	que alguien me domina
Seur moy fors vous seulement	que no sea usted.

Crudel Acerba (Cruel amarga)

Jacques Arcadelt

Crudel, acerba, inexorabil Morte,
cagion mi dài di mai
non esser lieto,
ma di menar tutta mia vita
in pianto,
e i giorni oscuri
et le dogliose notti.
I mei gravi sospir' non vanno in rime,
e 'l mio duro martir
vince ogni stile.

Cruel, amarga, inexorable muerte
razón de más me das
para nunca ser feliz,
sino para vivir mi vida entera
en llanto,
y los días oscuros
y las noches dolorosas.
Mis profundos suspiros no riman,
y mi duro martirio
vence todo estilo.

Tister's song (Canción de Tister)

Tister Ikomo

Najja lwambi.
Najja lwanaku nze samaanya.
Nti ebililibawo biliba biti.
Naduka okufa n´okuwoona nfune emirembe,
mulutalo olwokusosoola.
Najja ne omulongo mukwano mukyala wange,
mulyaato l´ekilo mutumbi.
Nelitusuula kukaziinga kwetutategeela ,nga ne
k´Omunaku ali mulubuuto.
Wayiita mbale, kukazinga kwetali ffembi
,omutoonzi nasimulula.
Ow´omukwano nazaala K´omunaku kunsi nga
asiimye tuube basaatu.
Namubulamu elinya lya nyabbo eyanzaala kunsi,
anzaala lwe yazawuuka,
Nga nekiseera k´omunaku bweyazaliibwa,
anzaala bweyayitiibwa nga.
Wuuwi yaaye nfude ndabye enaku ,ebujje
L´Omusaayi gwange.
Wuuwi yaaye nfude ndabye enaku silina mata
gakukuuwa.
Guma guma enjala silikaawo komunaku, ebujje
lyomusaayi gwange.

Vine a la tierra lleno de preocupaciones,
lleno de tristeza,
inconsciente.
No sabía que esto habría de pasar.
Corrí sin parar por mi vida
para sobrevivir la discriminación
y la segregación racial.
Vine con mi amiga gemela (mi mujer)
en lo oscuro de la noche,
en una canoa de madera,
que encalló en una isla desconocida
con K'Omunaku en el vientre.
Pasaron un par de noches y el Creador
nos hizo tres en vez de dos
cuando K'Omunaku vino sana al mundo.
Le puse el nombre de su difunta abuela
y su nombre real viene de la hora de defunción
de quien solía cargarme.
No hay de qué preocuparse,
mi pequeña sucesora.
Todo va a estar bien,
no hay de qué preocuparse,
estarás bajo el cuidado del buen Creador.

Marieke

Jacques Brel

Ay Marieke Marieke je t'aimais tant
Entre les tours de Bruges et Gand
Ay Marieke Marieke il y a longtemps
Entre les tours de Bruges et Gand
Zonder liefde warme liefde
Waait de wind de stomme wind
Zonder liefde warme liefde
Weent de zee de grijze zee
Zonder liefde warme liefde
Lijdt het licht het donk're licht
En schuurt het zand over mijn land
Mijn platte land mijn Vlaanderland
Ay Marieke Marieke le ciel flamand
Couleur des tours de Bruges et Gand
Ay Marieke Marieke le ciel flamand
Pleure avec moi de Bruges à Gand
Zonder liefde warme liefde
Waait de wind c'est fini
Zonder liefde warme liefde
Weent de zee déjà fini
Zonder liefde warme liefde
Lijdt het licht tout est fini
En schuurt het zand over mijn land
Mijn platte land mijn Vlaanderland
Ay Marieke Marieke le ciel flamand
Pesait-il trop de Bruges à Gand
Ay Marieke Marieke sur tes vingt ans
Que j'aimais tant de Bruges à Gand
Zonder liefde warme liefde
Lacht de duivel de zwarte duivel
Zonder liefde warme liefde
Brandt mijn hart mijn oude hart
Zonder liefde warme liefde
Sterft de zomer de droeve zomer
En schuurt het zand over mijn land
Mijn platte land mijn Vlaanderland
Ay Marieke Marieke revienne le temps
Revienne le temps de Bruges et Gand
Ay Marieke Marieke revienne le temps
Où tu m'aimais de Bruges à Gand
Ay Marieke Marieke le soir souvent
Entre les tours de Bruges et Gand
Ay Marieke Marieke tous les étangs
M'ouvrent leurs bras de Bruges à Gand
De Bruges à Gand
de Bruges à Gand

Ay, Marieke, Marieke, tanto te amé
entre las torres de Brujas y Gante.
Ay, Marieke, Marieke, hace tanto tiempo
entre las torres de Brujas y Gante.
Sin amor, cálido amor,
sopla el viento, el mudo viento.
Sin amor, cálido amor,
llora el mar, el mar gris.
Sin amor, cálido amor,
sufre la luz, la oscura luz
y áspera la arena sobre mi tierra,
mi tierra llana, mi tierra flamenca.
Ay, Marieke, Marieke, el cielo flamenco
el color de las torres, de Brujas y Gante.
Ay, Marieke, Marieke, el cielo flamenco
llora conmigo, de Brujas a Gante.
Sin amor, cálido amor,
sopla el viento, llega el final.
Sin amor, cálido amor,
llora el mar, al final.
Sin amor, cálido amor,
sufre la luz, es el final
y áspera la arena, sobre mi tierra,
mi tierra llana, mi tierra flamenca.
Ay, Marieke, Marieke, el cielo flamenco
pesaba tanto de Brujas a Gante.
Ay, Marieke, Marieke, a tus veinte años
a quien amé tanto de Brujas a Gante.
Sin amor, cálido amor,
ríe el diablo, el negro diablo.
Sin amor, cálido amor,
arde mi corazón, mi viejo corazón.
Sin amor, cálido amor,
muere el verano, el triste verano
y áspera la arena, sobre mi tierra,
mi tierra llana, mi tierra flamenca.
Ay, Marieke, Marieke, que vuelva el tiempo
que vuelva el tiempo de Brujas y Gante.
Ay, Marieke, Marieke, que vuelva el tiempo
en que me amabas de Brujas a Gante.
Ay, Marieke, Marieke, al anochecer
entre las torres de Brujas y Gante.
Ay, Marieke, Marieke, me abren sus brazos
los estanques de Brujas a Gante.
De Brujas a Gante,
de Brujas a Gante.

Archi statue (Arcos estatuas)

Gasparo Pratoneri

Archi statue trofei colossi
e marmi,
Palme, trionfi
e spoglie oppime e rare,
Communi pregi fù delle
vostr' armi,
Hor vi portan' in ciel glorie
piu chiari,
Mostrandovi quà giù
le prose e i carmi,
Nume lui de la terra e voi del mare.

Arcos estatuas trofeos colosos
y mármol,
palmas, triunfos
y el valioso botín de un comandante,
mérito conjunto el de
vuestras armas,
ahora traen al cielo glorias
más luminosas,
ante usted se muestran
la prosa y los poemas,
Él, dios de la tierra y usted del mar.

Slaet op den trommele (Toca el tambor)

A. Vos

Slaet op den trommele van dirredomdeine,
slaet op den trommele van dirredomdoes,
slaet op den trommele van dirredomdeine,
Vive le Geus is nu de leus.

Spaensche pocken, licht als sneeuw vlocken,
Spaensche pocken, loos ende boos,
Spaensche pocken, onder 's Paus rocken,
de Spaensche pocken groeyen altoos.

De Spaensche Inquisitie, voor Godt malitie,
de Spaensche Inquisitie, als draecx bloet fel,
de Spaensche Inquisitie ghevoelt punitie,
de Spaensche Inquisitie ontvalt haer spel.

Vive le Geus, wilt christelick leven!
Vive le Geus, houdt fraye moet !
Vive le Geus, Godt behoed u voor sneven!
Vive le Geus, edel christen bloet!

Toca el tambor, dirredomdeine,
toca el tambor, dirredomdom,
Toca el tambor, dirredomdeine,
Viva el mendigo* es la divisa.

Viruela española**, ligera como copo de nieve
viruela española, mala y traicionera,
viruela española, bajo las faldas del Papa,
la viruela española, se esparce sin parar.

La Inquisición española, para Dios malicia,
la Inquisición española, sangre letal de dragón,
la Inquisición española, sabe que llega su hora,
la Inquisición española, pierde el juego.

¡Viva el mendigo, quiere ser cristiano!
¡Viva el mendigo, que no te falte el coraje!
¡Viva el mendigo, que Dios te proteja!
¡Viva el mendigo, noble linaje cristiano!

* Nombre dado a los protestantes de la época.
** Nombre dado a la sífilis.

Entre Vous Filles (Vosotras, niñas)

Jacobus Clemens non Papa

Entre vous filles de quinze ans,
Ne venez plus à la fontaine,
Car trop avez les yeux friants,
Tétin poignant, bouche riant,
connin mouflant,
Le coeur plus gai qu'une mistaine,
Entre vous filles de quinze ans,
Ne venez plus à la fontaine.

Vosotras, niñas de quince años,
no vengáis más a la fuente.
Vuestra mirada demasiado ansiosa,
pechos erguidos, labios sonrientes,
conejo terso,
el corazón alegre de una chiquilla.
Vosotras, niñas de quince años,
no vengáis más a la fuente.

Khalid's wiegelied (Canción de cuna de Khalid)

Yalla tnam Rima
Yalla yijîha
an-nawm
Yalla thebbe es-Salla
Yalla thebbe es-Sawm
YalIa tijîha al'awafi kel yawm
biyawm.
We et-tishtishi we
et-tishtishi
wa el-khawkh taht
el-mishmishi
wa kel ma hab el-hawa
laqtof la Rima mishmishe
He, he, he Lina
destik lakink 'irina
La nghassil tyab Rima,
wa nensherhon 'l-yasmina.

Oh, Señor, que Rima duerma,
que le dé sueño.
Que crezca,
rece y ayune de corazón.
Oh, Señor, que cada día,
se haga más sana.
Te llevaré de viaje
a un sitio
donde hay ciruelas
bajo el árbol de albaricoques
y cada vez que sople el viento,
cogeré un albaricoque para Rima.
Hey, Lina,
¿nos prestas tu caldero y una taza
para lavar la ropa de Rima
y colgarla del árbol de jazmín?

Ic truere ende ic (Estoy tan afligido)

Ic truere ende ic ben
van mijnnen alzo zieck,
en ic en can ghenesen niet.
Scoen lief dat doet ghij mij,
en anders niemant dan ghij.
Wat raet wildij mij gheven?
Wat raet wildij mij gheven?

Estoy tan afligido
y enfermo de amor
que no tengo cura.
Amor mío, tú me haces esto,
nadie más que tú.
¿Qué consejo tienes para mí?
¿Qué consejo tienes para mí?

Een gilde jent (Un borracho elegante)

Baston

Een gilde jent
reet laest naer Ghent.
Hy was wel opgheseten
Op een magher peert nau tuerscap weert.
Twas achter al bescheten,
besnot soe wast an syne muyle,
het had den ghanc ghelyc een ghuyle.
Myn zinnen stout
hevet gesmout.
Doen liept ghelyc een hinne
ghetoemt onder die kinne.
'Lief vrient
Blyft thuys!',
Riep tquaet gespuys.
'Leefde Lanchals noch,
hy schreef u inne.'

Un borracho elegante
cabalgó hasta Gante.
Estaba bien sentado
sobre un potro flaco que apenas valía el alquiler.
Todo sucio por detrás
quijada cubierta de mocos,
paso de caballo viejo.
Mi ánimo
se desalentó.
Entonces empezó a galopar como un pollo
con las riendas bajo el mentón.
'Amigo,
¡quédese en casa!'
gritó molesto el canalla.
'Si Lanchals estuviese en vida,
lo encerraría.'

Or oiez ***(écoutez maintenant)*** **(Escuchad ahora)**

Guiard

Or oiez
les introites de taverne
Jehan Gallet dormes
vous parmy vostre corps
sus debout,
sus debout allons boire,
au petit cerf, au petit cerf,
Jehan Gallet,
Jehan Gallet venez vous
en forte rage,
Jehan Gallet allons hucher
les compaignons,
marchez gay saint Leger
ou chemin,
Buquet, Benoist, Guiard,
maistre Jacques Severin,
gobelin, Pierre Mercher,
maistre Jacques le tigneulx,
saultez maupiteur,
venez y donc
ou ou ou irons boire du bon vin,
chez Jehan Baston, Jehan Baston,
toc toc tac toc tac tac
nous voulons boire d'autant largement
bonjour l'hoste, bonjour l'hostesse,
varlet, chambrière
donnez moy de l'eau pour mes mains nettoyer,
laver les dens, laver les mains,
rainsons les dens
de vin blanc a desjuner,
du vin blanc d'Anjou
ou de Boyeux de collège.
Dominus Amen,
a desjuner la belle andouille,
les poys piles à l'eschinée,
il est par saint Jehan bon le jambon,
charlotte m'amye, apetit nouveau,
pastes à la sauce chaude,
du vin de beaulne
mon ami ou de Passi,
c'est assez mangé de bouilIy,
c'est assez mangé de bouilly.

Escuchad ahora,
las oraciones de taberna,
Jehan Gallet duerme
profundamente entre vosotros.
A levantarse,
a levantarse y a beber,
al cervatillo, al cervatillo,
Jehan Gallet,
Jehan Gallet, venga usted,
furioso,
Jehan Gallet, llame usted
a sus compañeros
marchad alegres
camino a Saint-Léger
Buquet, Benoist, Guiard,
Maestro Jacques Severin,
duende, Pierre Mercher,
Maestro Jacques Le Tigneulx,
sin piedad alguna,
venid entonces
o vayamos a beber buen vino,
de Jehan Baston, Jehan Baston,
toc toc tac toc tac tac
queremos beber en exceso
buen día anfitrión, buen día anfitriona,
sirviente, criada
dadme agua para
limpiar mis manos
a lavar los dientes, a lavar las manos
enjuaguemos los dientes
con vino blanco para el desayuno,
vino blanco de Anjou
o de Boyeux de collège.
Dominus Amen,
comer una buena andouille:
puré de guisantes y costillas,
el jamón de San Jehan es bueno,
Charlotte me abre el apetito,
pasta con salsa caliente,
vino de Beaune, mi amigo
o de Passi,
suficiente comida en Bouilly,
suficiente comida en Bouilly.

Un capitaine (Un capitán)

Antoine Barbé

Un capitaine de pillards
qui se dict de Pierroie seigneur,
surprendre la ville d'honneur d'Anvers,
mais à son deshonneur se retira,
comme une escoufle se retira
vistement monstrant avoir peur.
On ne prend point tel chat
sans moufle.
En Franc'emmenit ses larrons
en ses faictz vilains parvers
Comprit aux princes et barons,
disant j'ay bruslé lieux divers,
j'ay pillé à tort et travers
j'ay passé Walhem, aussi Douffle,)
mais j'ay failli
à prendre Anvers.
On ne prend point tel chat sans moufle,
François,
si vos deux champions
Longeval et aussi Piroye,
avec cent millemorpions
avoient mis siège au cul maroye,
et fussent tous dedans sa roye
devant le trou qui si bien souffle,
il les souffleroit jusqu'à roye.
On ne prend point tel chat sans mouffle.

Un capitán de pillos
que se hacía llamar Señor Pierroie,
sorprendió a la honorable ciudad de Amberes,
pero para su deshonor, se retiró,
como un ave de rapiña, se retiró,
visiblemente asustado.
Tal gato no se carga sin guantes.
Se llevó a sus ladrones
y sus intenciones malsanas.
Según príncipes y barones,
he incendiado por doquier,
he saqueado aquí y allá.
He pasado por Walhem y Douffle,
pero no llegué a tomar Amberes.
Tal gato no se carga sin guantes.
François, si tus dos campeones,
Longeval y también Piroye,
y cien mil parásitos más,
hubiesen sitiado Maroye,
y estuviesen todos en sus canales,
frente al hueco que bien sopla,
los haría volar hasta Roye.
Tal gato no se carga sin guantes.

De Flamingant ne me traîtez pas (No me llames Flamingante*)

Wannes Van de Velde

Dans mon pays de Flandre maltraité
par guerres ravageuses
Et des periodes troubleuses,
la terre est silencieuse.
De flamingant ne me traîtez,
être Flamand, c'est dur assez.
Quoique l'on dise
du glorieux passé,
l'Espagne vint à la danse,
Assistée par la France,
pour nous raser la conscience.
De flamingant ne me traîtez,
être Flamand, c'est dur assez.
Sur terre destinée aux champs de blé
on se fit des batailles,
De prétentieuses pagailles,
en nous/se traîtant de canaille.
De flamingant ne me traîtez,
être Flamand, c'est dur assez.
A cause du plus noir prolétariat,
on a vu l'allégresse
Périr
en proie de bassesse,
entre l'église et l'ivresse.
De flamingant ne me traîtez,
être Flamand, c'est dur assez.
On dit: c'étaient des collaborateurs!
Beaucoup se sont faits prendre,
Croyant faire pure
la Flandre,
c'est c'que misère engendre.
De flamingant ne me traîtez,
être Flamand, c'est dur assez.
Fascistes y'a partout, aussi chez nous,
mais comme les gens adorent
haïr ce qu'ils ignorent,
par ce refrain je t'implore:
De flamingant ne me traîtez;
je suis Flamand, fils d'ouvrier

En mi suelo flamenco, maltratado
por guerras destructivas
y tiempos difíciles,
la tierra está en silencio.
No me llame Flamingante,
ser flamenco ya es difícil.
Aunque se hable
de un pasado glorioso,
España entró al baile,
asistida por la Francia
para aplastar nuestra conciencia.
No me llame Flamingante,
ser flamenco ya es difícil.
Sobre campos destinados al trigo
hemos peleado batallas,
rencillas pretenciosas
y nos llamaron canallas.
No me llame Flamingante,
ser flamenco ya es difícil.
Por pertenecer al proletariado
hemos visto la alegría sucumbir
presa de la infamia,
entre la iglesia y la ebriedad.
No me llame Flamingante,
ser flamenco ya es difícil.
Se dice: ¡eran colaboradores!
Muchos cayeron en la trampa,
creyendo purificar Flandes,
eso es lo que engendra la miseria.
No me llame Flamingante,
ser flamenco ya es difícil.
Fascistas los hay aquí también,
pero así como la gente adora
odiar aquello que ignora,
este verso te implora:
No me llames Flamingante,
soy flamenco, hijo de obrero.

*Flamingant = término peyorativo para referirse a simpatizantes de la causa flamenca.

Adieu Anvers (Adiós Amberes)

Noé Faignient

Adieu Anvers,	Adiós Amberes,
adieu la noble ville	adiós noble ciudad,
contraint je suis,	me veo obligado
de toy me separer	a separarme de ti
non pour mal faict,	no por infamia,
et non pour chose vile,	ni fechoría alguna.
Adieu Anvers,	Adiós Amberes,
adieu la noble ville	adiós noble ciudad,
contraint je suis,	me veo obligado
de toy me separer	a separarme de ti
non pour mal faict,	no por infamia,
et non pour chose ville	ni fechoría alguna
mais las pour une'a	sino por una mujer,
qui point comparer	que no se compara
on ne devroit Venus	con Venus
ni Helaine,	ni con Helena,
tant est la grace,	tanta es la gracia
qui gist en elle	que habita en ella.
Adieu Anvers,	Adiós Amberes,
adieu la noble ville	adiós noble ciudad,
contraint je suis,	me veo obligado
de toy me separer	a separarme de ti
non pour mal faict,	no por infamia,
et non pour chose vile,	ni fechoría alguna.
dont le partir me fera	La partida me causa
doulce paine,	un dulce dolor
estant acompaigne	acompañado
d'une chose tant belle	de algo tan bello.
adieu Anvers,	Adiós Amberes,
adieu Anvers.	adiós Amberes.

Ach Vlaendere vrie (Oh, libre Flandes)

Thomas Fabri

Ach Vlaendere vrie, hedel aert,
wilen werstu verre bekent.
Zo ziis tu noch, maer te di waert
draghet niit menich fel serpent.
Du wes omtrent langhe gheschent.
wertu van herte sonder sy.
Ach Vlaendre, Vlaendre, wat let dy?

Oh, libre Flandes, de carácter noble,
una vez fuiste ampliamente conocida.
Aún lo eres, pero te envidia
más de una serpiente venenosa.
Durante mucho tiempo fuiste violentada
defiéndete de corazón, sin condición.
Oh, Flandes, Flandes, ¿qué te detiene?

Literature

De Leeuw van Vlaanderen (fragment)

Hendrik Conscience, 1838

De rode morgenzon blonk twijfelachtig in het oosten, en was nog met een kleed van nachtwolken omgeven, terwijl haar zevenkleurig beeld zich glinsterend in elke dauwdruppel herhaalde.

De blauwe dampen der aarde hingen als een onvatbaar weefsel aan de toppen der bomen, en de kelken der ontwelkende bloemen openden zich met liefde om de jongste straal van het daglicht te ontvangen.

De nachtegaal had zijn zoete liederen reeds meermalen gedurende de schemering herhaald, maar nu verdoofde het verwarde geschater van mindere zangers zijn verleidende tonen.

El rojo sol de la mañana brilló vacilante en el oriente. Todavía envuelto en un vestido de niebla, mientras el fulgurante arcoíris se repetía en cada gota de rocío.

Los vapores azules de la tierra colgaban como un tejido esquivo de la copa de los árboles, y el cáliz de las flores vigorosas se abría con amor para recibir el rayo más joven de la luz del día.

El ruiseñor había repetido sus dulces melodías muchas veces durante el amanecer, pero ahora la risa desorientada de los cantantes menores apagaba sus tonos seductores.

Boodschap van de vogels (fragment)

Guido Gezelle, 1854-1855

Gij, die kwinkt en gij, die kwedelt,
Gij, die schuifelt en die vedelt,
Gij, die neuriet, gij die tiert,
Gij die piept en tiereliert,

Gij, die wistelt en die teutert,
Gij, die knotert en die kneutert,
Gij, die tatert en die kwettert,
Gij, die klapt en lacht en schettert,
vezelt, orgelt, zingt en speelt,
lispelt, ritselt, tjelpt en kweelt,

Gij, die kwinkelt lijk de vinken
en alom gaat slaan en klinken,
met uw bekken licht en los,
dat het kettert in den bosch:

Fluiters, zangers en de slagers,
Kermers, kriepers ofte klagers,
Vogels die, op Gods geleê
Hier ten lande of over zee,
jaagt dat uwe vleren zoeven,
achter 't gone u mag behoeven,
achter 't gone uw voedsel is,
kooren, vruchten, vleesch of visch,
vliegen, motten, andre kerven,
al wat gij maar kunt verwerven.

Gij die, op uw lange been,
diep in't slijk zit, met uw teen,
g'reed staat, met den hals gestopen,
tot dat iets komt uitgekropen
dat gij seffens vastesnakt,
gij, die elk ende een verwijt
met hetgeen gij zelve zijt.

Tú, que cantas y tú, que riñes,
Tú, que arrastras los pies y tocas el violín,
Tú, que tarareas, tú, que despotricas,
Tú, que rechinas y pitas,

Tú, que chiflas y chapuceas,
Tú, que te quejas y te quejas,
Tú, que cuchicheas y graznas,
Tú, que chismorreas y ríes a carcajadas,
murmullas, vocalizas, trovas y juegas,
seseas, crujes, pías y arrullas,

Tú, que trinas como el pinzón
y por doquier aleteas tu son
con tu pico ligero y flojo,
que hace estragos en el bosque:

Silbadores, cantantes y carniceros
chillones, llorones o quejosos,
Aves que, en la jalea de Dios
así en el mar como en la tierra,
apuran el zumbido de sus alas,
para cazar lo que haga falta,
lo que haya que comer,
granos, frutas, carne o pez,
moscas, polillas y demás,
cuanto se ha de atravesar.

Tú que, sobre tu larga pierna,
en lo profundo del lodo, con tu garra,
listo estás, hasta el cuello,
hasta que algo se arrastre
que puedas devorar,
tú, con cada final un lamento
con el que eres tú mismo.

Ways of Seeing (fragment)

John Berger, 1972

A man's presence is dependent upon the promise of power which he embodies. Women are depicted in a quite different way from men, - not because the feminine is different from the masculine, but because the 'ideal' spectator is always assumed to be male.
Take this image for example. Transform the man into a woman, either in your mind's eye or by drawing on the reproduction. Then notice the violence which that transformation does. Not to the image, but to the assumptions of a likely viewer.

To be born a woman has been/ is to be born within an allotted and confined space, into the keep of men.

The social presence of women has developed as a result of their ingenuity in living under such tutelage within a limited space.
But this has been at the cost of a woman's self being split in two. (See) A woman must continually watch herself. She is almost continually accompanied by her own image of herself.
From earliest childhood she has been taught and persuaded to survey herself continually.
And so she comes to consider the surveyor and the surveyed within her as the two constituent yet always distinct elements of her identity (as a woman). She has to survey everything she is and everything she does, because how she appears to others/people, (and ultimately how she appears to men), is of crucial importance.

One might simplify this by saying: men act and women appear. Men look at women. Women watch themselves being looked at.

This determines not only most relations between men and women but also the relation of women to themselves. The surveyor of woman in herself is male: the surveyed female. Thus she turns herself into an object and most particularly an object of vision: a sight.

La presencia de un hombre depende de la promesa de poder que encarna. La mujer es presentada de una manera distinta que el hombre, no porque lo femenino sea distinto de lo masculino, sino porque el espectador 'ideal' siempre se asume que es un hombre.
Esta imagen, por ejemplo. Transforma el hombre en mujer, sea en tu mente o dibujando una reproducción. Nota entonces el efecto que genera esa transformación, no en la imagen en sí, sino en las asunciones del supuesto espectador.

Nacer mujer es nacer confinada a un espacio determinado, bajo custodia del hombre.

La presencia social de la mujer ha evolucionado gracias a su ingenio al vivir bajo tal tutelaje en un espacio limitado. Todo esto a costa de verse divididas en dos. Una mujer debe observarse continuamente. Está casi constantemente acompañada por su propia imagen.
Desde la niñez más temprana ha sido enseñada y convencida de vigilarse a sí misma continuamente. Ella llega a considerar al vigilante y la vigilada como los dos elementos constituyentes pero distintos de su identidad (como mujer). Ella tiene que vigilar todo lo que és y todo lo que hace, porque cómo se presenta ante los demás tiene una importancia crucial.

Uno podría simplificar esto diciendo: los hombres actúan, las mujeres aparentan. Los hombres miran a las mujeres. Las mujeres ven cómo son observadas.

Esto determina no sólo las relaciones entre hombres y mujeres sino también la relación que tienen las mujeres consigo mismas. El vigilante dentro de sí es masculino: la vigilada es femenina. Así que se convierte a sí misma en un objeto. Particularmente, un objeto visual: paisaje.

Deporteerbaar

Amina Belôrf, 2020

Hier zijn ze dan
de kinderen van de kinderen van hun kinderen
bij grootvader op schoot
en zij
zij aan zij
in rij
vlees gekeurd
afgestempeld
heen vervoerd

daar staan ze dan
biddend
om levend terug
boven te komen
tijdens het afdalen
in het diepe donker
van de mijnen

steenkool wacht niet
boten varen weg

de tijd knaagt
net als uw geweten
laad en los de dozen
en laat los
uw gemis en uw bergen
daar hebben wij
geen boodschap aan
hou dromen groot
en zwijg uw rug kapot
oui chef non chef
tout va bien chef

hier zijn ze dan
de kinderen van de kinderen van hun kinderen
en zij
zij aan zij
vlees gekeurd
afgestempeld
afgevoerd
vanaf heden deporteerbaar

Aquí están
los hijos de los hijos de sus hijos
en el regazo del abuelo
y ellos
lado a lado
en fila
carne certificada
sellada
transportada

y ahí están
rezando
para regresar a la superficie
con vida
mientras descienden
en la profunda oscuridad
de las minas

el carbón no espera
los barcos parten

el tiempo remuerde
como la consciencia
cargue y descargue las cajas
y abandone
su añoranza y su montaña,
eso no
nos interesa
mantenga sus sueños en alto
y cállese la espalda hasta que se quiebre
oui chef non chef
tout va bien chef

aquí están
los hijos de los hijos de sus hijos
y ellos
lado a lado
carne certificada
sellada
transportada
a partir de ahora deportables.

Monoloog bij nacht (fragment)

Herman Teirlinck, 1956

Mijn wereld is van kindsbeen af uitgegroeid tot een wereld van vormen die zich als een zelfstandige verborgenheid heeft ontwikkeld, om ten slotte niets gemeens meer te hebben met de andere wereld.

Nadat ik had ondervonden dat de vertrouwdheid met de andere wereld mijn wereld van vormen niet meer verrijkte, heb ik mij van die andere wereld afgewend. Het is het leven zelf dat de vormen van mijn wereld vermenigvuldigt en vermogend maakt.
Ik heb de winsten geschift en opgestapeld. Ik heb in spelonken van mijn wezen een toenemende voorraad opgedaan, waaruit ik weet te mogen putten aan de hand van mijn geheugen.

Ik kan er lange ketens herinneringen bovenhalen, een automatische ontschakeling van associaties, die mij tot in het diepste onderwuste leeg maakt.
Niets is zaliger dan de bedwelming, die telkens op deze leegheid volgt en de geboorte belooft van nieuwe vormen. De weelde van mijn beeldende wereld maakt de andere volkomen bespottelijk.

En te weten dat ik haar zelfstandigheid meester ben en te allen tijde kan
beletten dat nog ooit een brug tussen beide wordt geworpen, is de zegening van mijn dagen. Is zulks een roeping te noemen?

Maar misschien lijd ik een dubbelleven? Want ik ben voor de andere wereld niet ongevoelig. Alleen weet ik dat mijn wereld van vormen, ten aanzien van de andere, geen de minste afstand doet, terwijl zij aan die andere haar eigen suggestieve kracht, haar beeldende kracht ontleent.

En ik kan het heelal in de wolken lezen.

Desde niño, mi mundo se ha ido convirtiendo en un mundo de formas que se han desarrollado como un disimulo autónomo, hasta no tener nada más en común con el otro mundo.

Después de haber entendido que la familiaridad con el otro mundo no enriquecía más mi mundo de formas, le di al otro mundo la espalda. Es la vida misma la que multiplica y enriquece las formas de mi mundo. He ordenado y apilado las ganancias. He guardado en cavernas de mi ser un inventario creciente,
del cual puedo extraer con mi memoria cuanto haga falta.

Puedo invocar largas cadenas de recuerdos, una serie automática de asociaciones, que llega a vaciar mi más profundo subconsciente. Nada tan sublime como el desmayo que sigue a ese vacío y promete el nacimiento de nuevas formas. La suntuosidad de mi mundo visual deja en completo ridículo a los otros.

Saber que soy el amo de su autonomía y que en todo momento puedo impedir que se erija un puente entre ambos, es la bendición de mis días. ¿Puedo llamar tal cosa una 'vocación'?

¿Quizás vivo una doble vida? Porque el otro mundo no me es indiferente. Pero sé que mi mundo de formas, respecto al otro, no toma la menor distancia, mientras le presta a ese otro, el poder de la sugerencia y la imaginación.

Y yo puedo leer el universo en las nubes.